

# Petit précis d'émerveillement

AURELIO BULETTI

## Ton regard bienveillant

Pour un adieu à Aurelio Buletti

Aurelio, cette nuit j'ai envie de lever vers le ciel un regard enfantin pour guetter entre deux averses de silences la discrète lueur de l'étoile nouvelle qui d'en haut poserait sur nous ton regard bienveillant.

Christian Viredaz, 19.11.2023, au petit matin

## À un ami d'Olten

Antonio, les papillons dissipent vite leur vie à voler mais rien ne paraît plus éternel que leurs parcours que les battements doux de leurs ailes que leur silence. À leur image il convient que nous écrivions des poésies volatiles, éternelles et mortelles: laissons d'autres graver dans le bois, l'airain, le marbre des mots pérennes.

(de *Terzo esile libro di poesie*, Lugano: Mazzuconi, 1989)

## Requête

Qu'aucun échouage n'arrête cette frêle barque de mots sur laquelle joyeux je rame et je fredonne pour te faire deux cadeaux: cette lumière qu'ici je vois en écrivant et son souvenir.

## Cabane

S'il y a quelque abri dans des mots disposés sous la forme de vers, s'il y a un silence je t'écris et t'enlève aux bruits et aux fatigues dans un abri tout simple d'hexamètres feuillus.

## Modestie

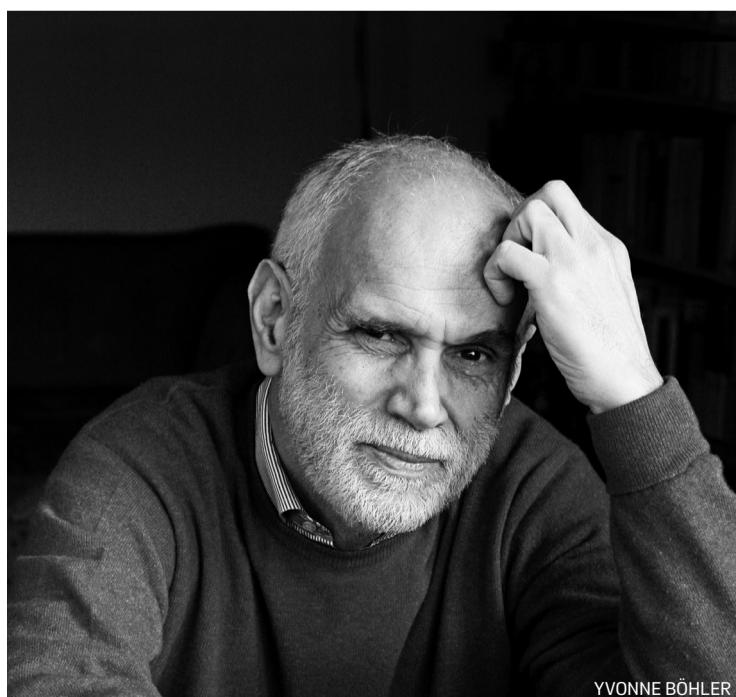
Pour peu de temps, pour un espace infime je me délie du silence de cire pour écrire, si je le puis, léger.

# biblio

## Rivage du soleil

suivi de *Ni au premier ni au plus beau* et *Troisième frêle livre de poèmes*, trad. de l'italien par Adrien Pasquali, bilingue, Ed. Empreintes, 1998.

Deux lundis par mois, retrouvez dans *Le Courrier* le texte inédit d'un·e auteur·e suisse ou résidant en Suisse, ou une traduction inédite d'un·e traducteur·trice de Suisse. Voir [www.lecourrier.ch/auteursCH](http://www.lecourrier.ch/auteursCH)  
Avec le soutien de Pro Helvetia, de la République et canton de Genève, de la Fondation CErli, de la Fondation Pittard de l'Andelyn et de l'Association [chlitterature.ch].



YVONNE BÖHLER

Je suis un poète minime,  
hôte occasionnel, inconnu  
de madame la muse.

## Écrire

Parfois il n'y a que le désir de poser les mots sur la feuille et les images manquent: peut-être qu'en hiver un pommier tout de même désire fleurir, peut-être que la nuit un merle original désire chanter, peut-être qu'un errant seul à une table en liesse désire venir.

## Prière

Mon Dieu, fais-toi pinson, enfant de l'oeuf, admets-le: la vie est fragile, elle est chantante, légère, provisoire. Tremble toi aussi quand le vent agite l'arbre.

Mon Dieu, fais-toi arbre, enfant de la graine, laisse-nous, devenus pinsons, faire halte entre tes saintes feuilles, à ton Abri.

(de *Segmenti di una lode più grande*, Viganello: Alla chiara fonte, 2002)

## Observation

Fût-ce dans la modeste clarté de l'existence, dans l'entrelacs des jours, la bonté existe, non rare et, prodige plus grand, vivent des êtres bons.

## Il faut un sacré courage

Ou véritablement hautaine prétention d'écrire à l'origine, de rares magnifiques gouttes de nouveauté, ou véritable foi, singulière espérance, amoureux orgueil de ne pas écrire en vain.

## Pudeur

Que s'écrivent légers les mots qui chantent: que seul résonne haut le lamento des pauvres.

## Équation

De la même substance que ton rire est la forme du jour quand elle se glisse, heureuse, hors des heures.

(de *E la fragile vita sta nel crocchio*, Viganello: Alla chiara fonte, 2005)

Extraits de Aurelio Buletti, *Petit précis d'émerveillement*, poèmes 1970-2016, proposés et traduit de l'italien par Christian Viredaz.

# bio

**AURELIO BULETTI**, né en 1946 à Giubiasco (TI), est décédé le 17 novembre dernier. Il a enseigné pendant trente ans à l'école secondaire de Viganello (Lugano), et était l'une des voix les plus attachantes de la nouvelle poésie suisse italienne. Il est l'auteur d'un recueil de nouvelles (*Trenta racconti brevi*, Casagrande, 1984, Prix Schiller) et d'une dizaine de recueils de poèmes, dont *E la fragile vita sta nel crocchio* (alla chiara fonte, 2006, Prix Schiller). Une anthologie bilingue de ses poèmes, traduite par Christian Viredaz, est à paraître en 2024 dans la collection Florides Helvétiques sous le titre *Petit précis d'émerveillement*. En hommage, le traducteur nous a proposé quelques-uns de ces poèmes en avant-première.

**CHRISTIAN VIREDAZ**, né en 1955, a publié cinq recueils de poèmes et a traduit, depuis 1981, une quarantaine d'ouvrages, de l'italien surtout. Il travaille à une grande anthologie de la poésie suisse italienne et il lui arrive aussi d'œuvrer comme mentor. Il évoque son compagnonnage avec l'œuvre d'Aurelio Buletti dans un beau texte à découvrir sur notre site. **CO**